

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kamala bhavuDu-kalyANi

In the kRti ‘kamala bhavuDu’ – rAga kalyANi (tALa miSra cApu), SrI tyAgarAja describes how Lord brahma proceeds to sea shore to witness the fare of dialogue between Lord SrI hari and prahlAda.

- P kamala bhavuDu veDale kanugonarE
- A vimala hRdayamuna vishNuni talacucu (kamala)
- C1 daNDamu paTTi kamaNDalamu pUni
koNDADucunu kOdaNDa pANini jUDa (kamala)
- C2 sAreku hari nAma sAramu krOlucu
dhIruDu nIradhi tIramunaku nEDu (kamala)
- C3 'AjAnu-bAhuDu amar(E)ndra vinutuDu
rAjIv(A)kshuni tyAgarAja nutuni jUDa (kamala)

Gist

Behold!

brahma -

the brave One, abiding in lotus,
whose hands stretch as far as His knees and
who is well-praised by indra,
holding his staff and carrying kamaNDalu,
meditating on Lord vishNu in his pure heart,
extolling the Lord,
always enjoying the essence of name of Lord hari,
is proceeding today to the shore of the ocean to have darSan of
kOdaNDa pANi,
Lord hari - the Lotus Eyed, praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P Behold (kanugonarE)! brahmA – abiding (bhavuDu) in Lotus (kamala) – is proceeding (veDale).

A Behold! brahmA is proceeding, meditating (talacucu), on Lord vishNu (vishNuni) in his pure (vimala) heart (hRdayamuna).

C1 Behold! brahmA, holding (paTTi) his staff (daNDamu) and carrying (pUni) kamaNDalu (kamaNDalamunu), is extolling (koNDADucunu) and proceeding to have darSan (jUDa) of Lord SrI rAma - wielder (pANini) the bow kOdaNDa.

C2 Behold! brahmA – the brave (dhIruDu) One – always (sArEku) enjoying (krOlucu) the essence (sAramu) of name (nAma) of Lord hari, is proceeding today (nEDu) to the shore (tIramunaku) of the ocean (nIradhi).

C3 Behold! brahmA – whose hands (bAhuDu) stretch as far as His knees (AjAnu) and who is well-praised (vinutuDu) by indra – Lord (indra) of celestials (amara) (amarEndra) - is proceeding to have darSan (jUDa) of Lord hari - the Lotus (rAjiva) Eyed (akshuni) (rAjIvAkshuni) praised (nutuni) by this tyAgarAja.

Notes –
Variations –

References –

Comments –

¹ - AjAnu bAhuDu – amarEndra vinutuDu – In the books, these two epithets seem to have been attributed to Lord hari. The next two epithets – ‘rAjIvAkshuni’ and ‘tyAgarAja nutuni’, referring to Lord hari - have suffix ‘ni’ (Him). On the other hand, the earlier two have suffix ‘Du’ (He) which gives them subject - object relationship between these two sets of epithets. Accordingly, the first two refer to brahmA and not to Lord hari.

This kRti forms part of dance-drama ‘prahlAda bhakti vijayaM’. In this kRti, zrI tyAgarAja depicts how brahmA left for the sea-shore to witness the conversation between Lord hari and prahlAda.

Devanagari

प. कमल भवुडु वेडले कनुगोनरे

अ. विमल हृदयमुन विष्णुनि तलचुचु (क)

च१. दण्डमु पट्टि कमण्डलमु पूनि

कोण्डाडुचुनु कोदण्ड पाणिनि जूड (क)

च२. सारेकु हरि नाम सारमु क्रोलुचु

धीरुडु नीरधि तीरमुनकु नेडु (क)

च३. आजानु-बाहुडु अम(रे)न्द्र विनुतुडु

राजी(वा)क्षुनि त्यागराज नुतुनि जूड (क)

English with Special Characters

- pa. kamala bhavuḍu veḍale kanugonarē
a. vimala hṛdayamuna viṣṇuni talacucu (ka)
ca1. daṇḍamu paṭṭi kamaṇḍalamu pūni
 koṇḍāḍucunu kōdaṇḍa pāṇini jūḍa (ka)
ca2. sāreku hari nāma sāramu krōlucu
 dhīruḍu nīradhi tīramunaku nēḍu (ka)
ca3. ājānu-bāhuḍu ama(rē)ndra vinutuḍu
 rājī(vā)kṣuni tyāgarāja nutuni jūḍa (ka)

Telugu

- ప. కమల భవుడు వెడలె కనుగొనరే
అ. విమల హృదయమున విష్ణుని తలచుచు (క)
చ1. దణ్ణము పట్టి కమణ్ణలము పూని
 కొణ్ణాడుచును కోదణ్ణ పాణిని జూడ (క)
చ2. సారెకు హరి నామ సారము క్రోలుచు
 ధీరుడు నీరధి తీరమునకు నేడు (క)
చ3. ఆజాను-బాహుడు అమ(రే)న్ద్ర వినుతుడు
 రాజీ(వా)క్షుని త్యాగరాజ నుతుని జూడ (క)

Tamil

- ప. కమల ప⁴వు³ వె³డ³లె కను³గొ³నరే
అ. విమల హ³రు³త³య³ము³న వి³ష్ణు³ని తల³చు³ (క)
చ1. త³ణ్ణ³డు³ ప³డి కమ³ణ్ణ³ల³ము పూ³ని
 కొ³ణ్ణ³డు³చు³ను కో³ద³ణ్ణ³ పా³ణి³ని జూ³డ (క)
చ2. సారె³కు హరి నామ సార³ము క్రో³లు³చు
 ధీ³రు³డు నీ³ర³ధి⁴ తీ³ర³ము³నకు నే³డు (క)
చ3. ఆ³జా³ను-పా³హు³డు అ³మ(రే)న్ద్ర³ వి³ను³తు³డు
 రా³జీ(వా)క్ష³ు³ని త్యా³గ³రా³జ ను³తు³ని జూ³డ (క)

కమలత్తిలు³రైవో³న్ పు³ర³ప³డ³న్, కా³ణ్³రే!

క³ల³గ³మ³ర³ర³ ఇ³త³య³త్తి³ని³ల³, వి³ష్ణు³వి³నై³ న³నై³త్తు³క్³కొ³ణ్³డు,
క³మ³ల³త్తి³లు³రైవో³న్ పు³ర³ప³డ³న్, కా³ణ్³రే!

1. త³ణ్ణ³డు³ ప³ర³ర³ి, క³మ³ణ్ణ³ల³మే³ర³తి,
 కొ³ణ్ణ³డు³క్³కొ³ణ్³డు, క³ో³త³ణ్ణ³డు³పా³ణి³యి³నై³క్³ కా³ణ్

கமலத்திலுறைவோன் புறப்படனன், காணீரே!

2. எவ்வமயமும், அரி நாம சாரத்தினைச் சுவைத்துக்கொண்டு,
தீரன், கடற்கரையினுக்கு, இன்று,
கமலத்திலுறைவோன் புறப்படனன், காணீரே!

3. முழந்தாள் நீளக் கைகளோன், அமரர் தலைவனால் போற்றப் பெற்றோன்,
கமலக்கண்ணனை, தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனைக் காண
கமலத்திலுறைவோன் புறப்படனன், காணீரே!

கமலத்திலுறைவோன் - பிரமன்

தீரன் - பிரமனைக் குறிக்கும்

கடற்கரையினுக்கு - அரியும் பிரகலாதனும் உரையாடும் இடம்

முழந்தாள் நீளக் கைகளோன் - பிரமனைக் குறிக்கும்

அமரர் தலைவனால் போற்றப் பெற்றோன் - பிரமனைக் குறிக்கும்

Kannada

ಪ. ಕಮಲ ಭವುಡು ವೆಡಲೆ ಕನುಗೊನರೇ

ಅ. ವಿಮಲ ಹೃದಯಮುನ ವಿಷ್ಣುನಿ ತಲಚುಚು (ಕ)

ಚ. ದಣ್ಣಮು ಪೆಟ್ಟಿ ಕಮಣ್ಣಲಮು ಪೂನಿ

ಕೊಣ್ಣಾಡುಚುನು ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿನಿ ಜೂಡ (ಕ)

ಚ೨. ಸಾರೆಕು ಹರಿ ನಾಮ ಸಾರಮು ಕ್ರೋಲುಚು

ಧೀರುಡು ನೀರಧಿ ತೀರಮುನಕು ನೇಡು (ಕ)

ಚ೩. ಅಜಾನು-ಬಾಹುಡು ಅಮ(ರೇ)ನ್ತೆ ವಿನುತುಡು

ರಾಜೀ(ವಾ)ಕ್ಷುನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಜೂಡ (ಕ)

Malayalam

പ. കമല ഭവുഡു വെഡലെ കനുഗൊനരേ

അ. വിമല ഹൃദയമുന വിഷ്ണുനി തലചുചു (ക)

ച1. ദണ്ഡമു പട്ടി കമണ്ഡലമു പൂനി

കൊണ്ഡാഡുചുനു കോദണ്ഡ പാണിനി ജൂഡ (ക)

ച2. സാരെകു ഹരി നാമ സാരമു ക്രോലുചു

ധീരുഡു നീരധി തീരമുനകു നേഡു (ക)

ച3. ആജാനു-ബാഹുഡു അമ(രേ)ന്ദ്ര വിനുതുഡു

രാജീ(വാ)ക്ഷുനി ത്യാഗരാജ നുതുനി ജൂഡ (ക)

Assamese

প. কমল ভবুডু বেডলে কনুগোনেৰে

অ. রিমল হৃদয়মুন রিম্ফুনি তলচুচু (ক)

চ১. দগুমু পট্টি কমগুলমু পুনি

কোণ্ডাডুচুনু কোদগু পাগিনি জুড (ক)

চ২. সাৰেকু হৰি নাম সাৰমু ক্ৰোলুচু

ধীৰুডু নীৰধি তীৰমুনকু নেডু (ক)

চ৩. আজানু-বাহুডু অম(ৰে)ন্দ্ৰ বিনুতুডু

ৰাজী(ৰা)ক্ষুনি আগৰাজ নুতুনি জুড (ক)

Bengali

প. কমল ভবুডু বেডলে কনুগোনরে

অ. রিমল হৃদয়মুন বিম্ফুনি তলচুচু (ক)

চ১. দগুমু পট্টি কমগুলমু পুনি

কোণ্ডাডুচুনু কোদগু পাগিনি জুড (ক)

চ২. সারেকু হরি নাম সারমু ক্ৰোলুচু

ধীৰুডু নীৰধি তীৰমুনকু নেডু (ক)

চ৩. আজানু-বাহুডু অম(রে)ন্দ্ৰ বিনুতুডু

ৰাজী(বা)ক্ষুনি আগৰাজ নুতুনি জুড (ক)

Gujarati

પ. કમલ ભવુડુ બેડલે કનુગૌનરે

અ. રિમલ હૃદયમુન વિમ્ફુનિ તલચુચુ (ક)

ચ૧. દગુમુ પટ્ટિટ કમગુલમુ પુનિ

કોણડાડુચુનુ કોદગુ પાગિનિ જુડ (ક)

ચ૨. સારૈકુ હરિ નામ સારમુ ક્રોલુચુ

ધીરુડુ નીરધિ તીરમુનકુ નેડુ (ક)

ચ૩. આજાનુ-બાહુડુ અમ(રે)ન્દ્ર વિનુતુડુ

રાજી(વા)ક્ષુનિ ત્યાગરાજ નુતુનિ જુડ (ક)

Oriya

ପ. କମଳ ଭଞ୍ଜୁ ଶ୍ରେଷ୍ଠ ଲେଖନୀ

ଅ. ଶ୍ରୀମତୀ ସୁଦୟାମଣି ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା ତଲୁକା (କ)

ଚ୧. ଦଶମ ପାଠ କମଳାକାନ୍ତ ପୁରୀ

କୋଷାତୁରୁ କୋଦଣ୍ଡ ପାଣିନି ଉପ (କ)

ଚ୨. ସାରେକୁ ହରି ନାମ ସାରମ୍ଭ କୋଳୁରୁ

ଧୀରୁ ନୀରପି ତୀରମୁନି ନେତ୍ର (କ)

ଚ୩. ଆଜାନ୍ତ-ବାହୁଡ଼ ଅମ(ରେ)ନ୍ତ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା

ରାଜୀ(ସା)କ୍ଷୁରି ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ୍ତନି ଉପ (କ)

Punjabi

ପ. କମଳା ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା

ଅ. ବିମଳା ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା ତଲୁକା (କ)

ଚ୧. ଦଶମ ପାଠ କମଳାକାନ୍ତ ପୁରୀ

କୋଷାତୁରୁ କୋଦଣ୍ଡ ପାଣିନି ଉପ (କ)

ଚ୨. ସାରେକୁ ହରି ନାମ ସାରମ୍ଭ କୋଳୁରୁ

ଧୀରୁ ନୀରପି ତୀରମୁନି ନେତ୍ର (କ)

ଚ୩. ଆଜାନ୍ତ-ବାହୁଡ଼ ଅମ(ରେ)ନ୍ତ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା

ରାଜୀ(ସା)କ୍ଷୁରି ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ୍ତନି ଉପ (କ)